



Kinderheft

DE | EN | FR

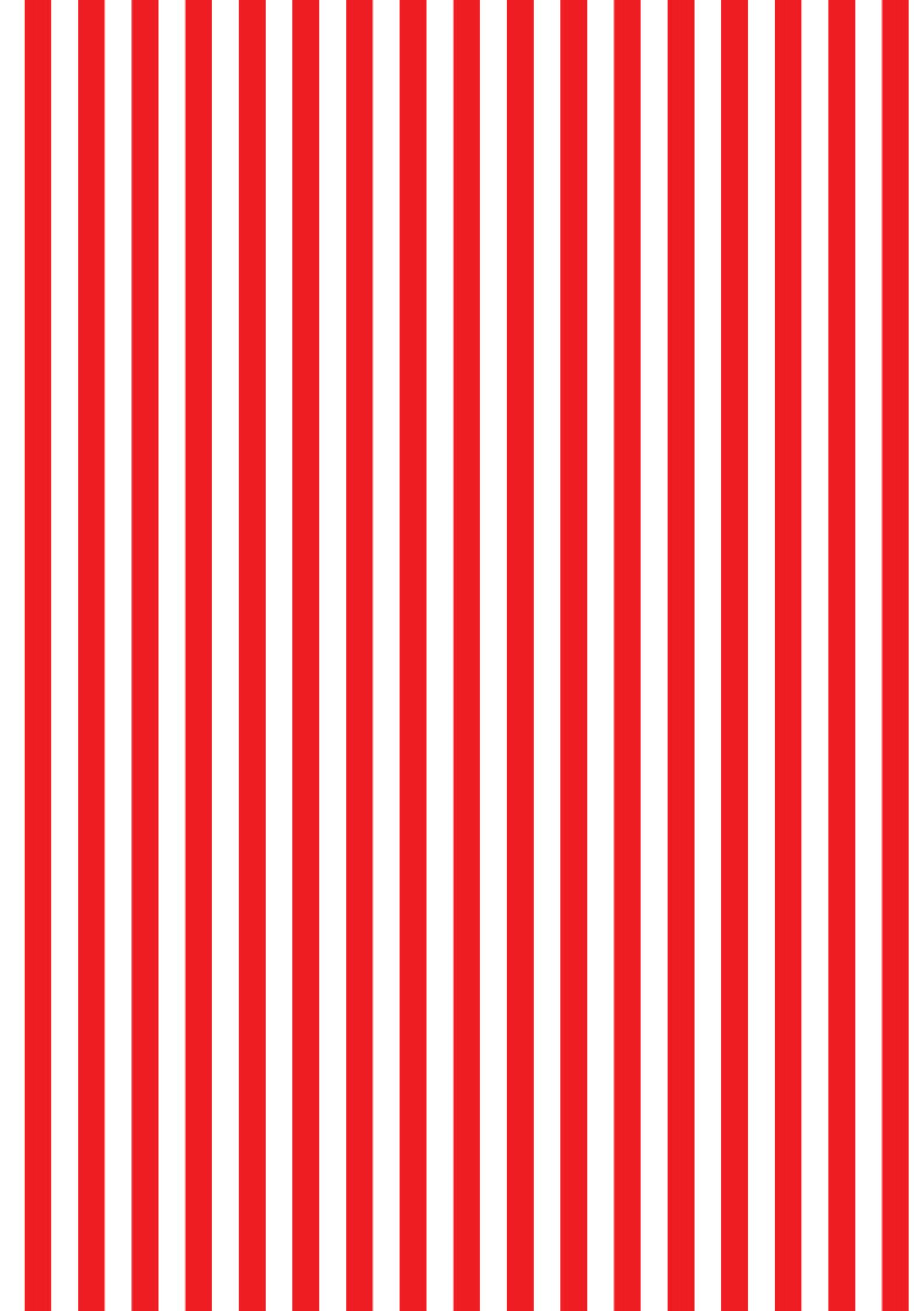
SUB  
UMBRA  
**ALARUM**

1716-1741  
Luxemburg,  
**Festung der Habsburger**

MUSÉE

Dräi Eechelen

Forteresse, Histoire, Identités



# **Servus!**

Mit diesem Heft können Kinder ab 6 Jahre die Ausstellung *Sub umbra alarum* selbstständig erkunden. Lustige Bastel- und Malaufgaben sowie Fragen und Rätsel zu ausgewählten Objekten führen zu einer spielerischen und kreativen Auseinandersetzung mit dem Ausstellungsthema, nämlich die Entwicklung der Luxemburger Festung unter den österreichischen Habsburgern. Wir wünschen viel Spaß beim Entdecken!

\*

\*

\*

This guide for children aged six and over features lots of fun tasks, drawing prompts and puzzles about our exhibition *Sub umbra alarum*. It's a playful way into the show, which explores how Luxembourg's fortress developed under the Austrian Habsburgs in the early 18<sup>th</sup> century.

\*

\*

\*

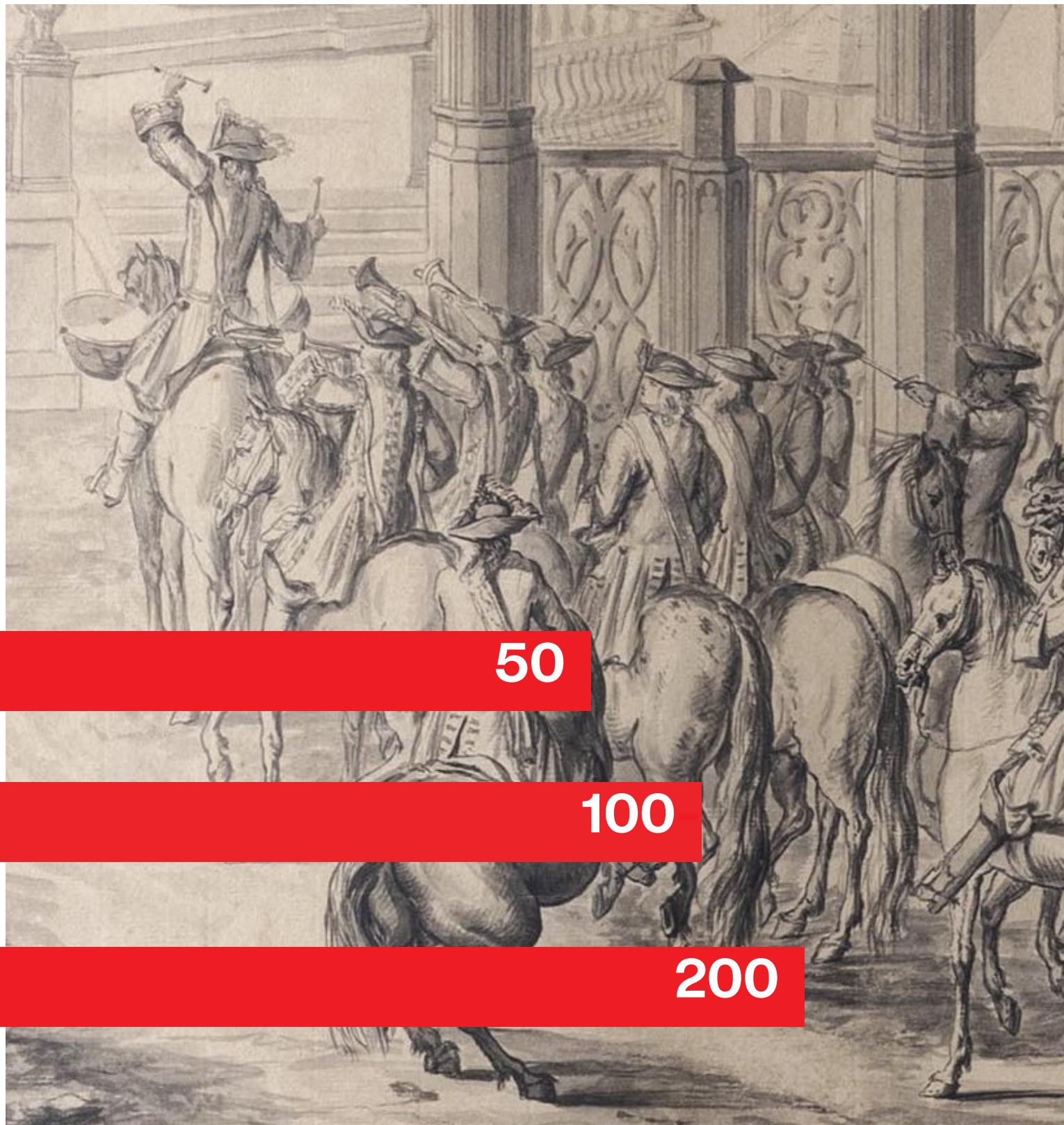
Avec ce carnet pour enfants (à partir de 6 ans), nos plus jeunes visiteurs peuvent parcourir l'exposition *Sub umbra alarum* en s'adonnant à des activités amusantes. Qu'il s'agisse de trouver des objets cachés dans les tableaux exposés, de répondre aux devinettes ou de dessiner, ce carnet est une entrée en matière ludique à l'histoire de la forteresse de Luxembourg au XVIII<sup>e</sup> siècle, alors sous l'empire des Habsbourg d'Autriche. Amusez-vous bien!

## **Griaß di!**

**Wie viele Pferde siehst du auf den 12 Bildern der Jubiläumsparade von Karl VI.?**

**How many horses do you see in the 12 pictures of Charles VI's inaugural procession?**

**Combien de chevaux vois-tu sur les 12 images de la procession en l'honneur de Charles VI?**





**Ups, ich habe meine Perücke vergessen! Kannst du mir helfen?**

**Oops, I forgot my wig! Can you help me?**

**Oups, j'ai oublié ma perruque! Tu peux m'aider ?**







1



2



3

Verbinde das Objekt (1,2,3) mit dem passenden Doppeladler (a,b,c)!

Connect the object (1,2,3) with the matching double-headed eagle

Relie l'objet (1,2,3) à l'aigle à deux têtes (a,b,c) correspondant!



a



b



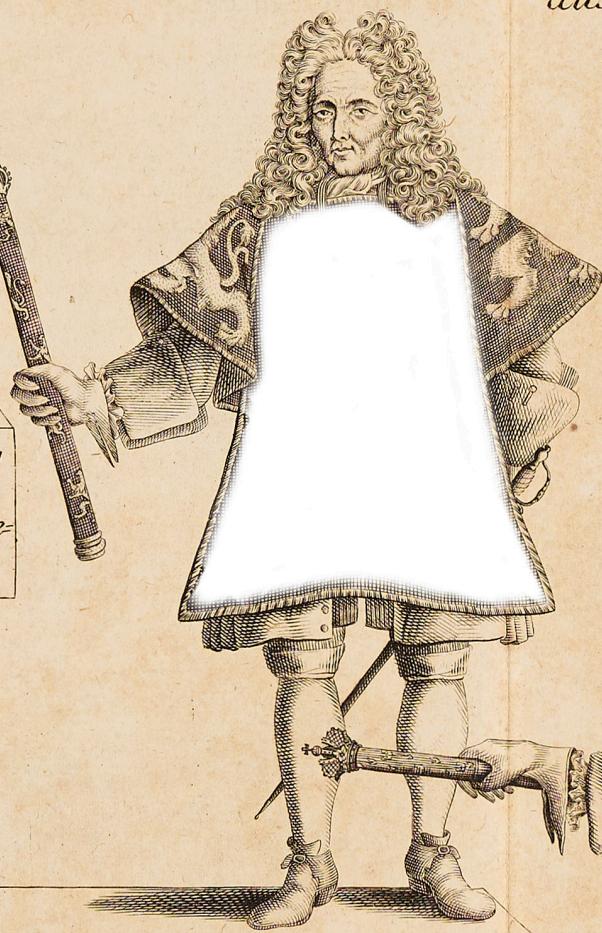
c

(a,b,c)!

Representation des Roys et Herauts d'Armes  
Sanction Pragmaticque edictée par SA MAJESTÉ  
CHARLES VI<sup>ME</sup> pour la succession Indéfinie  
et Estats hereditaires, faite au grand Salle  
1725. les quels ont marché devant la  
le COMTE de DAVN, Prince  
l'Ordre de la Toison  
precedé du Duc d'Aremberg  
et du Prince de Ligne  
aussy Chevalier  
de la Toison



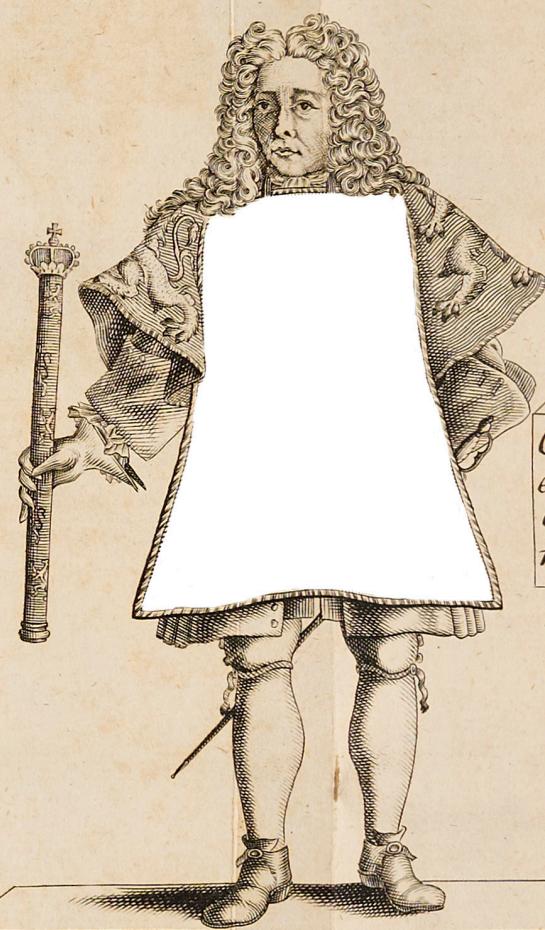
ANDRÉ FRANÇOIS LAERENS, Esquier Roy et Heraut d'Armes à titre de la Province et Duché de Luxembourg et Comte de Chiny &c. revetu de la cotte d'Armes de la même Province de Luxembourg.



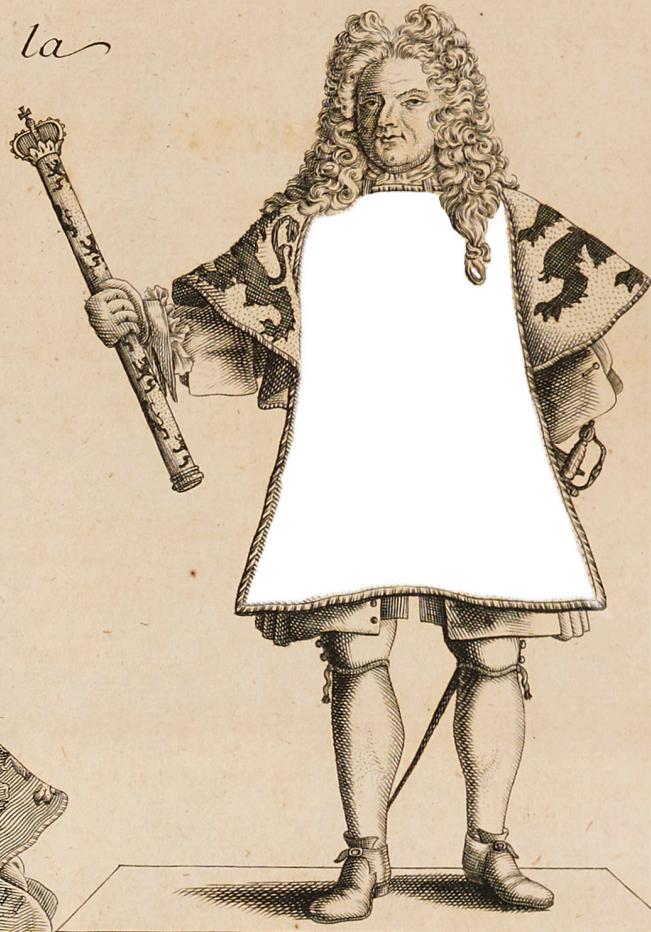
LOUIS D'URSEL, Esquier Roy et Heraut d'Armes à titre de la Province et Comté de Flandres revetu de la Cotte d'armes de la Province et Duché de Brabant.

MESS<sup>RE</sup> JOSEPH VANDEN  
Lodelinsart et de Castillon

es qui ont assistez à la publication de la  
IESTE IMPERIALE et CATHOLICQVE  
visible de tous ses Royaumes, Provinces  
on du Palais à Bruxelles le 15. de Maij  
Personne de SON EXCELLENCE  
de THIANO, Chevalier de  
oison d'Or, &c.  
rg, du Prince de Rubempre  
Ligne, tous trois  
s de l'Ordre  
d'Or, &c.



RICHARD DE GREZ, Esc Roy et Heraut  
d'Armes à titre du Duché de Lothier et de  
Brabant &c. revetu de la Cotte d'Armes de  
la Province et Duché de Gueldres.



CHARLES VANDEN HECKE, Roy  
et Heraut d'Armes à titre de la Province et  
Comté de Haynau revetu de la Cotte d'Ar-  
mes dela Province et Comté de Flandres.

Zeichne dein eigenes Wappen auf die Kleider der Herolde.

EN LEENE, Seigneur de  
Conseiller de Sa Ma<sup>te</sup> Imp<sup>le</sup> et

Draw your own coat of arms on the heralds' tunics.

Dessine tes propres armoiries sur les vêtements des hérauts.

**Was haben diese Gemälde gemeinsam? Finde 4!**

**What do these paintings have in common? Spot 4 similarities.**

**En quoi ces deux peintures sont similiaires? Trouve 4 points communs.**







Bau dein eigenes Fort in die Habsburger Festungsanlage.

Build your own fort in the Habsburg fortress.

Construis ton propre fort dans la forteresse des Habsbourg.

# PLAN

DE

## LUXEMBOURG

### VILLE FORTE

Capitale du Duché de même nom  
Une des "Provinces des Pays Bas  
située  
Sur La Petite Riviere d'Olzei,  
RENOVY

1. Bastion de Bourlemon
2. Bastion de S<sup>e</sup>. Marie
3. Bastion Camus
4. Bastion de S<sup>e</sup>. Joseph
5. Bastion de Begue
6. Bastion de Louvois
7. Bastion de l'Esprit
8. Bastion du Chateau
9. Bastion haut. du Gronde
10. Bastion bas du Gronde
11. Demi Bastion
12. Contregarde de Bourlemon
13. Contregarde de S<sup>e</sup>. Marie
14. Contregarde de Louvigny
15. Contregarde du Chateau
16. Demi lune et Reduit. de la Porte
17. Demi lune dans l'Angle
18. Demi lune Bourbonnois
19. Batardeau fait en 1728
20. Redoute Bourbonnois
21. Redoute ancienne
22. Redoute Neuve
23. Redoute Cazernes et Demi lune Gronde
24. Chateau de Münster
25. Ouvrage à corne du S<sup>e</sup>. Esprit
26. Ouvrage à corne de Bonvoi
27. Ouvrages à couronne du Paffendal
28. Ouvrages à corne du Parc
29. Bastion détaché dont le Feu diminué par la construction du Batardeau 19

30. Fausses Brayes
31. Cavaliers cajmatis
32. Redoute de Thionville
33. Nouveaux ouvrages depuis 1743
- A Contregarde sur la Redoute 21 à l'angle flanqué. de la Contregarde. 15 du bastion 4.
- B Place d'armes de l'épaulement droit. de la Contregarde A
- C Contregarde sur la Redoute 32
- D Epaulement
- E Ouvrage détaché à la Porte neuve qui domine sur les hauteurs de Grinvald soumis aux ouvrages à couronne. du Paffendal
- F Batardeau pour retenir la Rivière d'Olzei. et la faire refluer jusques au batardeau 19 fait. sur la Capitale du bastion 3
- Ce. Batardeau F doit aussi servir de communication du S<sup>e</sup>. Esprit. au Gronde



# Bonus

Nepomuks Bommel

Nepomuk's pompom

Le pompon de Népomucène



**Bastele deine eigene Bommel in 6 einfachen Schritten.**

**Make your own pompom in 6 easy steps.**

**Crée ton propre pompon en 6 étapes toutes simples.**



**1**



**3**



**5**



**6**



# Auflösungen | Solutions

Bläue Soldaten | Blue soldiers | Soldats bleus : 8  
Rote Soldaten | Red soldiers | Soldats rouges : 3

armoiries d'Adrien Gérard et Jeanne de Lannoy-Boccholtz, vers 1600  
Schlange | serpent : Canon de salut

bâton, casque  
Perücke, Scherpe, Stab, Helm | Wig, Sasch, Staff, Helmet | Perruque, écharpe,

1b / 2a / 3c

200



Finde mich!  
Find me!  
Trouve-moi!

## **Workshops**



## **Kontakt**

**Service des publics**

**T +352 479330-414/214**

**[servicedespublics@mnaha.etat.lu](mailto:servicedespublics@mnaha.etat.lu)**



**Zu wieviel sind wir?  
How many of us are there?  
À combien sommes-nous ?**

**MNAHA**

Nationalmusée um Fëschmaart  
Musée Dräi Eechelen  
Villa romaine Echternach